

11

禮樂集



天主教香港教區聖樂委員會編輯 • 香港公教真理學會出版

目錄

首數	歌名	作曲者	創作年份	備註	頁數
1	耶路撒冷	蘇柏義	1997		1
2	求主俯聽我禱告	蘇柏義	1998		2
3	我要在眾天使前	楊潔茵	1998	詠138:1	3
4	和平福音	何瑞雄	1993	(修:1997) 詠 85:9、11、14	4-5
5	耶穌基督,昨天今天常是一樣	梁雅明	1998	希 13:8; 詠110:1-4	6-7
6	傳揚你的正義	梁雅明	1989	編:蔡詩亞 1998 詠 71:1-6、15、17	8-9
7	義人的口	吳天福	1997	詠 37:30-31	10-11
8	願萬民都稱頌你	吳天福	1997	詠 67:2-3、5-6、8	12-14
9	我若不懷念你	吳天福	1997	詠137:1-6	15-17
10	福傳天下去	吳天福	1997	詠117:1-2	18-19
11	奇妙的謀士	吳天福	1997	依 9:1、5	20-21
12	更新	吳天福	1995	(修:1998) 禱文	22-23
13	耶穌基督頌	劉志明	1997	耶穌聖心節 晨禱讚美詩	24-28
14	三聖讚主曲	劉志明	1997	達 3:56、84-87、57-64	29-31
15	聖神!請你降臨	蔡詩亞	1998	五旬節讚歌第1-4節	32-33
16	垂憐頌	吳天福	1994	感恩祭禮儀 常用經文	34-35
17	歡呼頌	吳天福	1994	感恩祭禮儀 常用經文	36-37
18	羔羊頌	吳天福	1994	感恩祭禮儀 常用經文	38-39
19	光榮頌	吳天福	1994	感恩祭禮儀 常用經文	40-44
20	我的天主	張懷智	1995	(修:1998) 瑪27:46	45
21	願光榮	張懷智	1995	(修:1998)	45
22	慷慨的回應	江克滿	1982	(修:1998) 詞:莊宗澤 1982	46-47
23	誰合乎主使用	西峰	1996	詞:西峰(中國內地) 編:蔡詩亞 1998	48-49
24	誰會跟我主	西峰	1996	詞:莊宗澤 1998 編:蔡詩亞 1998	50-51
25	基督君王	Beethoven (1770-1827)		詞:陳鈞潤 1984	52
26	全能浩大至聖	Dykes (1823-1876)		譯詞:巢樹森、陳澤民 伍星洪 1998	53

耶路撒冷

蘇柏義

Andante

(眾) 耶路撒冷, 你要讚頌上主。 Al - le - lu - ia.

(歌詠團) 耶路撒冷, 你要讚頌上主。 Al - le - lu - ia.

耶穌基督頌, 你要讚頌上主。 Al - le - lu - ia.

© 1998 Catholic Diocese of Hong Kong October 23, 1997 Hong Kong

- 耶路撒冷：
1. 可用作答唱句或短誦詠唱
 2. 單聲部齊唱可只使用(眾)的部份
 3. 細型音符表示“隨意選用”
 4. 歌詠團可以三部與群眾合唱

求主俯聽我禱告

蘇柏義

Andante

上主！俯聽我禱告。 上主！俯聽我。 上

主，請收納，上主，請體察，求主俯聽我禱告。

© 1998 Catholic Diocese of Hong Kong

Feb. 10, 1998 Hong Kong

求主俯聽我禱告：1. 適用作信友禱文答句及短誦連唱句
2. 可只詠唱第一聲部作齊唱

我要在眾天使前

(詠 138: 1)

楊潔茵

Moderato

我要在眾天使前，歌頌你。

© 1998 Catholic Diocese of Hong Kong

Feb. 10, 1998 Hong Kong

我要在眾天使前：1. 適用作答唱句
2. 可只詠唱第一聲部作齊唱



和平福音

(詠 85: 9, 11, 14)

何瑞雄

Largo

mp

我 要 聆
我 要 聆

聽 上 主 的 話， 祂 向 自 己 的 子 民 和 門 徒，
聽 上 主 的 話， 祂 向 自 己 的 子 民 和 門 徒，

及 一 切 轉 面 皈 依 的 人， 所 說 的 確 是
及 一 切 轉 面 皈 依 的 人， 所 說 的 確 是

和 平 福 音。 慈 愛 忠 信 要 結 合，
和 平 福 音。 慈 愛 忠 信 要 結 合，

正 義 和 平 要 相 逢。 正 義 在 祂 面
正 義 和 平 要 相 逢。 正 義 在 祂 面

前 行 走， 救 恩 定 跟 隨 主 的 腳 步。
前 行 走， 跟 隨 主 的 腳 步。

耶穌基督，昨天今天常是一樣

(希 13:8；詠 110: 1-4)

梁雅明

Andante

(重句) 耶穌基督、耶穌基督，昨天今天常是一

樣。耶穌基督耶穌基督，直到永遠。

Recitativo

1. 上主對我主起誓說：你坐我右邊，等我使你的仇敵變成你腳的踏板。

上主由熙雍伸出你的權杖，你要在你的仇敵中，統治為王。(重句)

2. 神聖光輝的王位，你生之日，已偕同你；

在曉明之前，好似朝露，我即已生了你。(重句)

3. 上主一發了誓，祂決不再反悔，

你照默基瑟德的品位，永做司祭。(重句)

耶穌基督，昨天今天都是一樣：1. 可用作答唱詠、進堂詠、領主詠
 2. 詩節可由領唱員或歌詠團擔任
 3. “重句”可用作答唱句

Jan. 21, 1998 Hong Kong

傳揚你的正義

梁雅明

Allegro

(詠 71: 1-6、15、17)

(重句) 我的口要傳揚你的正義。

Recitativo

1. 上主、你是公允的，求你救援我、求你側耳俯聽，速來拯救我。(重句)

2. 求你作我避難的岩石，堅固的堡壘，因為你是我的靠山、

我的堡壘。上主、求你從惡人手中拯救我。(重句)

3. 上主、你是我的希望，從幼年時你就是我的依靠。

我在母胎中，你就保護我。我出生以來，就常仰賴你。(重句)

4. 我的口要傳揚你的正義，終日宣揚你的救恩。上主、

我從小就承受你的教誨，我今日仍宣揚你的奇妙化工。(重句)

傳揚你的正義：1. 可用作答唱詠、領主後詠

2. 詩節可由領唱員或歌詠團擔任

3. “重句”可用作答唱句

Nov. 12, 1989 Hong Kong
Arrangement: SA Peter Choi (Jan. 28, 1998)

義人的口

(詠 37: 30-31)

吳天福

Allegretto

mf

(重句) 義 人 的 口 傾 吐 智 慧， 他 的 舌 頭

mf

1

講 論 公 義。 天 主 的 法 律

f

4

SACRED MUSIC COMMISSION-CATHOLIC DIOCESE OF HONG KONG

rit.

在 他 心 裏。 裏。

rit.

7

Ad.

p

mf

義 人 的 口 傾 吐 智 慧， 他 的 舌 頭 講 論 真 理。

p

mf

10

天 主 的 法 律 在 他 心 裡。 (重句)

f

13

SACRED MUSIC COMMISSION-CATHOLIC DIOCESE OF HONG KONG

- 義人的口：1. 適用於答唱詠及領主後詠
 2. “重句”可用作答唱句
 3. 可只詠唱第一聲部

July 7, 1997 Oakland

願萬民都稱頌你

(詠 67: 2-3、5-6、8)

吳天福

Allegretto

(重句) 上 主! 願 萬 民 都 稱 頌 你, 願 列

1

邦 都 讚 美 你 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

5

Moderato

1. 願 天 主 憐 憫 我 們 並 祝 福 我 們! 以

願 天 主、 願 天 主 憐 憫 我 們, 並

10

自 己 的 慈 愛 容 光 照 耀 我 們。(重句)

祝 福 我 們! 祝 福 我 們, 並 照 耀 我 們。

13

Allegretto

2. 萬 民 都 要 踴 躍 歡 欣。 你 以

萬 民 都 要 踴 躍 歡 欣。 你 以

17

正 義 統 治 世 人, 且 在 地 上 領 導、 領 導 我 們。(重句)

正 義 統 治 世 人, 且 在 地 上 領 導、 領 導 我 們。

21

Moderato

3. 上主！願萬民都稱頌你，願列邦都讚美
 上主！願萬民都稱頌你，願列邦都讚美
 你。願天主、願天主給我們祝福
 福。天主！願萬民都敬畏你。(重句)
 福。天主！願萬民都敬畏你。

願萬民都稱頌你：1. 適用於進台詠、答唱詠、預備禮品、領主後詠及禮成詠
 2. 可只詠唱第一聲部 (若能力所及，歌詠團可伴以其他聲部)

June 1997 Oakland

我若不懷念你

(詠 137: 1-6)

吳天福

Moderato

(重句) 我若不懷念你，就寧願我的舌頭
 緊緊貼在我的上顎
 1. 當我們坐在巴比倫的河畔，一想起熙雍即淚
 流滿面。在那地的楊柳

© 1998 Catholic Diocese of Hong Kong

間，掛起我們的琴弦。(重句)

2. 那些俘擄我們的，要我們唱歌；

那些迫害我們的，還要我們奏樂：

「快些來！給我們唱一支熙雍的歌！」(重句)

14

18

22

25

cresc.

cresc.

3 我們身處外鄉異域，怎能謳唱上主的
怎能？怎能謳唱主的
歌曲？耶路撒冷，耶路撒冷，我如果
將你忘掉，願我的右手枯焦。(重句)

29

33

38

mf

mf

mp

mp

f

rit.

f

rit.

我若不懷念你：1. 適用於答唱詠、領主後詠及朝拜聖體禮儀

2. “重句”可用作答唱句

3. 詩節一：可由女聲領唱，詩節二：可由男聲領唱，詩節三：由男女聲合唱；
“重句”部份由參禮者同唱

Aug. 1997 Oakland

福傳天下去

(詠 117: 1-2)

吳天福

Moderato

(重句) 你 們 往 普 天 下 去, 向 一 切 受

造 物 傳 揚, 傳 揚 福 音。

列 國 萬 民, 請 讚 美 上 主; 一

切 民 族, 請 歌 頌 上 主。 因 為 祂 的

仁 愛 厚 加 於 我 們,

上 主 的 忠 誠 必 要 永 遠 常 存。(重句)

奇妙的謀士

(依 9: 1, 5)

吳天福

Moderato

mf 我們歡欣鼓舞，因為救世主
已臨人間。百姓看見皓
光，真正的平安已從天降！請大家

The first system of the musical score for 'The Wonderful Counselor' is written in 3/4 time with a key signature of one flat. It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are: '我們歡欣鼓舞，因為救世主已臨人間。百姓看見皓光，真正的平安已從天降！請大家'.

齊唱新歌，向聖嬰叩首致敬。

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The lyrics are: '齊唱新歌，向聖嬰叩首致敬。'. The piano part includes a measure rest for 18 measures.

(Soli)
mf 祂是奇妙的謀士、大能的天主、

The third system of the musical score features a solo vocal part. The lyrics are: '祂是奇妙的謀士、大能的天主、'. The piano part is marked 'Legato' and includes a measure rest for 24 measures.

永恆的父、和平的王。

The fourth system of the musical score concludes the piece. The lyrics are: '永恆的父、和平的王。'. The piano part includes a measure rest for 29 measures and a 'D.C.' (Da Capo) instruction.

奇妙的謀士：1. 適用於聖誕期
2. 獨唱部份宜用一男一女或由歌詠團的男聲及女聲領唱

Nov. 18, 1997 Oakland

更新

吳天福

Allegretto

1 *mf* *p* *f* *Man.* *Red.*

6 *mf*

11 *mp*

17 *mf* *cresc.*

上主!我們是你子民, 求讓我們走近你
前。醫治破碎心靈、安慰痛苦者、召回失散羊、
溫暖冷淡心腸。藉著基督、偕聖神,助佑

23 *f*

28 *mp*

33 *mf*

38 *f*

我們認識愛、傳揚愛; 將它顯示給世界、
將它建立於正義、將正義建在愛德上。
幫助我們堅持信仰, 歡欣期望、聖潔愛
仇。求你更新信友心, 同心更新此普世。

Red.

耶穌基督頌

劉志明

Moderato

mf

你是喜樂的希望，

耶穌、仁慈的主！

你是喜樂的希望，
你是喜樂的希望，

你是喜樂的希望，

天上的恩寵的甘泉，人心的舒暢，悔改者的希望，
天上的恩寵的甘泉，人心的舒暢，悔改者的希望

Musical score for page 24, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is in 3/4 time and B-flat major. It includes a watermark for the Catholic Music Commission of the Diocese of Hong Kong.

望。對於尋求你的人，你只有仁慈的心腸。

耶穌！耶穌！耶穌！

mf
耶穌！

cresc.

耶穌！耶穌！

耶穌！

耶穌！

耶

Musical score for page 25, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score continues from page 24. It includes a watermark for the Catholic Music Commission of the Diocese of Hong Kong.

16 *mf*

cresc.

mf

你是我們的愛情、我們的力量。

你是我們的愛情、我們的力量。
我們的愛情、我們的力量。

耶穌！ 我們的力量。

21 *f*

求你滿足我們的

我們追尋你如饑如渴，求你滿足我們的願望、
求你

求你滿足我們的願望、

25 *mf* *f*

願望。使憂苦的人獲得

願望。使憂苦的人獲得

願望。使憂苦的人獲得

29 *mf*

安 慰， 使 流 浪 的 人 心 靈 舒 暢。

33 *cresc.* *rit.*

mf *cresc.* *mf*

耶 穌！ 耶 穌！ 人 心 的 喜 樂、 無

耶 穌！ 耶 穌！ 人 心 的 喜 樂、

37 *mf* *cresc.* *mf*

f

限的善良，但願你的仁愛永遠不離

無限的善良，但願你的仁愛永遠不離

42 *f*

mf *cresc.*

身旁。願你在天國享受讚美，萬

46 *mf* *cresc.*

f *f*

世無疆、萬世無疆。 A - men.

50 *f*

耶穌基督頌：1. 歌詞採自耶穌至聖心節之晨禱讚美詩
 2. 適用於領主及朝拜聖體禮儀
 3. 可只詠唱第一聲部作齊唱，唯司琴者應以原譜作伴奏

Oct. 7, 1997 Taipei

三聖讚主頌

(達 3: 56、84-87、57-64)

劉志明

Moderato

(重句) 上主、你在至高至上，應受讚美讚

上主、你在至高至上，應受讚

美、應受稱讚、應受

應受稱讚、

5

直到永遠。

光榮、應受頌揚 直到永遠。

應受光榮、應受頌揚 直到永遠。

8

1. 上主的眾司祭，請讚美上主，上主的僕
 上主的眾司祭，請讚美上主，上主的
 上主的眾司祭，請讚美上主，上主的僕

人，讚美上主。聖者和心謙的人、善人的心
 僕人，讚美上主。聖者和心謙的人 善人的心
 人，讚美上主。聖者和心謙的人 善人的心

請讚美、讚美上主。
 靈，請讚美、讚美上主。(重句)
 請讚美、讚美上主。

2. 上主的天使、上主的軍旅、層層
 上主的天使、上主的軍旅、層層
 高天、天上所有的水、太陽、月亮、天上的星辰，
 請讚美上主。普世萬物、人間所有、請讚美讚美上主。(重句)
 請讚美上主。

三聖讚主頌：1. 適用於進堂詠、領主後詠、禮成詠
 2. 如以第一聲部作齊唱，司琴者請用原譜作伴奏

聖神！請你降臨

蔡詩亞

Moderato

(重句) 聖神！請你降臨，從高天光照我們。

Recitativo

(領) 你是窮人的慈父、恩寵的泉源、心靈的真光。(重句)

(領) 你是施慰的聖神、心靈甘飴的賓客、旅途的涼蔭。(重句)

(領) 在勞苦中，在酷熱裡，在悲痛時，
(眾) 你是憩息。你是清風。你是安慰。(重句)

聖神！請你降臨：1. 細型音符表示“隨意選用”

2. 歌詞採自五旬節讚歌第1-4節

Jan. 5, 1998 Hong Kong



垂憐頌

吳天福

Moderato

1 *f*

And.

mp 上主, 求你垂憐。

上主, 求你垂憐、 求你垂憐。上主, 求你垂憐。

6 *mp*

上主, 求你垂憐。

mf 上主、 上主、 求你垂憐、 求你垂

11 *mf*

Poco mosso *p*

憐。 基 督, 求 你 垂 憐。 基 督,

mf

15 *mf* *p*

And.

mp *rit.*

求 你 垂 憐、 求 你 垂 憐。

20 *mp* *rit.* *a tempo*

mp *f* *rit.*

上 主, 求 你 垂 憐。

cresc. 上 主, 求 你 垂 憐、 求 你 垂 憐。 上 主, 求 你 垂 憐。

p *cresc.* *f* *rit.*

上 主, 求 你 垂 憐。

(The Mass of Don Bosco)

垂憐頌：歌詠團詠唱此曲時，可讓其他參禮者詠唱第一聲部

And. Rearr.: 1994 Oakland

歡呼頌

吳天福

Vittorioso allegretto

1 *mf*

聖、聖、聖

mp

聖、聖、聖、聖、聖 上 主

mf

聖、聖聖 上 主

7 *mp*

mf

萬 有 的 主。 你 的 光 榮 充 滿 天 地。

13 *f*

f *cresc.* *rit.* (b)

歡 呼 之 聲 響 徹 雲 霄。 歡 呼 之 聲 響 徹 雲

19 *f* *cresc.* *rit.*

Fine *Meno p* *mp* *D.S. al Fine*

霄。 奉 主 教 主 名 而 來 的， 當 受 讚 美。

26 *pp* *p*

(The Mass of Don Bosco)

Rearr. : 1994 Oakland

垂憐頌：歌詠團詠唱此曲時，可讓其他參禮者詠唱第一聲部

羔羊頌

吳天福

Moderato devoto

除免世罪的天主羔羊, 求你, 求你垂憐

求你垂憐

我們。除免世罪的天主羔羊, 求

你垂憐我們。除免世罪的天主羔

羊, 求你賜給我們平安。

(The Mass of Don Bosco)

Rearr. : 1994 Oakland

羔羊頌：歌詠團詠唱此曲時，可讓其他參禮者詠唱第一聲部

光榮頌

吳天福

Allegretto

天主在天受光榮，主愛的人在世享平安。

主、天主，天上的君王，全能的天主聖父，

Vigorouso

我們爲了你無上的光榮，讚美你、稱頌你、

朝拜你、顯揚你、感謝你。

主、耶穌基督，獨生子，

獨生子，

mp

坐在聖父之右者，求你垂憐，垂憐我們、垂憐我

垂憐我們；

48 *mp*

是主，

們；因為只有你是聖的，只有你是主，只有你

53

是至高無上的。

cresc.

只有你是至高無上的。

只有你是至高無上的。

58 *cresc.*

mp

坐在聖父之右者，求你垂憐，垂憐我們、垂憐我

垂憐我們；

48 *mp*

是主，

們；因為只有你是聖的，只有你是主，只有你

53

是至高無上的。

cresc.

只有你是至高無上的。

只有你是至高無上的。

58 *cresc.*

Allegretto legato

耶穌基督，你和聖
耶穌基督，
神同享天主聖父的光榮。
A - men. A - men. A - men.
A - men. A - men.

63 *p* *mf*
67 *f*
71 *mp* *p* *mf* *rit.*

Reo. -----

(The Mass of Don Bosco)

Rearr.: 1994 Oakland

- 光榮頌：1. 歌詠團詠唱此曲時，可讓其他參禮者詠唱第一聲部
2. “天主在天受光榮”可由主禮或執事或領唱員領唱(用第一聲部)

我的天主

(瑪 27:46)

張懷智

Pregando

我的天主、我的天主、你為什麼捨棄我？

© 1998 Catholic Diocese of Hong Kong

April 1995 Beijing / Rearr.: Jan. 1998

- 我的天主：1. 可以單聲部或二部詠唱(細型音符表示“隨意選用”)
2. 此短誦以普通話(國語)詠唱為佳

願光榮

張懷智

Maestoso

基督！願光榮和讚頌歸於你。

© 1998 Catholic Diocese of Hong Kong

April 1995 Beijing / Rearr.: Jan. 1998

- 願光榮：1. 此“歡呼句”可先由領唱員領唱，後由群眾回應
2. 若以單聲部詠唱，可只用第一聲部
若以兩聲部詠唱，可只用第一及第二聲部
若以三聲部詠唱，可只用第一、二及第四聲部或四部合唱
3. 可以無伴奏清唱或以風琴作伴奏
4. 此歡呼句以普通話(國語)詠唱為佳

慷慨的回應

曲：江克滿
詞：莊宗澤

Moderato

1. 朋 友， 你 緊 握 的 是 什 麼？ 對 了！ 是
2. 步 趨 仁 愛 謙 遜 導 師， 仰 法 效
3. 傳 遞 悔 改 皈 依 的 訊 息， 到 處 行

9 施 與 的 力 量。 永 恆 的 主 進 入 了 你 的
忠 偉 大 善 牧。 救 援 眾 生， 賜 貧 病 痛 苦 者
醫 治 療 殘 疾。 每 每 黃 昏， 徹 夜 默 禱

17 生 命， 輕 輕 地 扣 動 你 的 心 弦。
希 望， 令 他 人 感 受 父 愛 的 豐 盈。
山 上， 這 一 切 盼 望 藉 你 顯 示 不 遺。

26 (重句) 是 愛 的 呼 召， 是 愛 的 呼 召。

34 催 逼 著 你！ 期
f 基 督 的 愛， 催 逼 著 你！ 催 逼 著 你！

42 期 待 你 那 欣 悅 而 慷 慨 的 回 應。

50 悅 而 慷 慨 的 回 應。

慷慨的回應：1. 可用作禮成詠
2. 特別適用於聖召祈禱聚會
3. 可只用第一聲部作齊唱或四部合唱

誰合乎主使用

西峰

Moderato

1. 田野裡的莊稼，一片片的成熟，見不到收割人，
2. 滿山遍野都是失迷路的羊群，見不到牧羊人，

家主心中著急，著急如同火燒，尋不見同心人。
饑餓受傷而死，被獸踐踏吞吃，流離失所飄蕩。

見到許多工人，費時費力為己，並不是專愛主，
羊群分散迷失，你們推捨躲避，怎不叫主傷心，

Arrangement © 1998 Catholic Diocese of Hong Kong

擁擠主時有人，主需要時無人，怎不叫主傷心。
主在千萬人中，竟找不到一個合主心意的人？

誰體貼主的心？誰體貼主的心？

誰合乎主使用？誰使主心歡心？

心？誰合乎主使用？誰使主心歡心？

誰合乎主使用：以國語詠唱為佳

Melody & Words: 1996 China
Arrangement: SA Peter Choi (Jan. 17, 1998) HK

誰會跟我主

曲：西峰
詞：莊宗澤

Moderato

1. 望盡陌田綠野、秋天豐收莊稼，找不到收穫備人；
2. 患疾病羊落魄、悽清丟失苦況，找不到真牧羊人；

實在奈何沒法、心中焦急苦惱，家主真是煩悶。
日夜受寒受凍、深山深坑顛沛，心驚失落徬徨。

但願效法基督、祭獻自己一生參與人類的救贖；
若是現有職工、重責繫於教區身，雖說從事宜聖道；

日夜傳報福音、治病、癒傷、驅魔，更耗盡全力以赴。
外在活躍增多、任務礙於專一，會削弱承受的使命。

報答謝主恩深！永遠耀榮在天聖父。
這確令主憂心！切記著曾立的約誓。

誰會跟我主？決志令人獲救贖。

1 D.C.

2 rit.

rit.

誰會跟我主：1. 適用於聖召祈禱聚會
2. 此歌詞內容是作詞者在禱告中對青年人的寄望，也是對自己的一份策勵與警醒，並願與同道共勉
3. 以廣州話詠唱

Melody and Words: 1996 China
Words rearrangement: January, 1998 Hong Kong
Arrangement: S A Peter Choi (Jan. 17, 1998) HK

基督君王

詞：陳鈞潤

Maestoso moderato

1. 大 地 四 方 尊 你 為 王、 讚 美 基 督 是 和 平、
 2. 萬 物 美 好 皆 你 創 造、 世 界 本 皆 天 主 境、
 3. 大 步 並 肩 一 你 往 督 直 得 勝、 服 務 愛 心 表 愛 敬、
 4. Al - le - lu - ia 基 督 得 勝、 Al - le - lu, al - le - lu - ia,

5
 受 難 殺 身 拯 救 萬 民、 信 眾 高 歌 表 愛 敬、
 復 賴 救 恩 給 我 新 生、 救 永 世 福 基 督 當 真 作 見 證、
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia。

9
 基 督 之 國 請 速 來 臨、 顯 出 尊 威 與 光 榮、
 督 之 國 王 仁 邦 義 和 平、 光 輝 開 闢 中 土 建 網 讚
 基 督 之 君 國 王 常 受 頌 揚、 Al - le - lu - ia 讚 新 主 榮、

13
 伏 望 國 君 賞 賜 和 平、 永 作 主 邦 好 百 姓、
 但 願 國 四 海 將 歸 你 復 國 度、 眾 我 志 一 心 天 天 國 永、
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia A - men。

Music: Ludwig van Beethoven (1770-1827), 1823

基督君王：適用於進台詠及禮成詠

(Joyful, Joyful, We Adore Thee)
Chinese words: September 1984
Chinese words © 1998 Catholic Diocese of HK

全能浩大至聖

譯詞：巢樹森
陳澤民
伍星洪

Moderato

1. 全 能 浩 大 至 聖、 衷 心 得 主 鑑 認、 全 情 虔 誠
 2. 全 能 浩 大 至 聖、 衷 諸 天 謳 歌 唱 詠、 同 儕 虔 呈
 3. 全 能 浩 大 至 聖、 漆 黑 不 淹 熾 盛、 縱 使 世 界
 4. 全 能 浩 大 至 聖、 諸 君 稽 首 聽 命、 情 隆 傳 揚、

6
 高 歌 歡 唱 榮 我 主 世 永 全 能 浩 大 至 聖、
 金 冠 一 致 朝 主 主 叩 敬 悠 仁 全 能 揚 悅 浩 大 至 聖、
 充 斥 奸 惡 訓 無 名 滿 滄 至 聖 聖、
 謹 遵 主 訓 滿 滄 至 聖 聖、

11
 悲 心 施 恩 百 姓、 一 體 三 位、 世 代 頌 殊 榮、
 高 山 深 谷 答 應、 千 世 三 億 代、 主 祚 永 祥 呈、
 千 邦 甘 心 拜 領、 主 至 真 善、 愛 幸 育 人 靈、
 悲 心 施 恩 百 姓、 一 體 三 位、 世 代 頌 殊 榮。

Music: John Bacchus Dykes (1823-1876)

Words: Reginald Heber (1723-1826)
(Holy, Holy, Holy Lord God Almighty)
based on Revelation 4:8-11

全能浩大至聖：1. 適用作進堂詠、預備禮品遊行、領主後詠、禮成詠
2. 儕：粵音(柴)一同儕(我們)
3. 祚：粵音(做)，‘福’之意

Translation © 1998 Catholic Diocese of Hong Kong

聖樂產品介紹

禮儀風琴集：適合在禮儀中作背景音樂。1994年3月初版。現售價：港幣70元

禮儀風琴集 2：戴遐齡神父原創之風琴樂曲，適合在禮儀中作背景音樂。
1995年8月初版。現售價：港幣32元

禮儀風琴集 3：戴遐齡神父原創之風琴樂曲，適合在禮儀中作背景音樂。
1996年5月初版。現售價：港幣35元

聖樂文集：有關聖樂之文章、講座、文憲及教宗訓示。1994年8月初版。現售價：港幣40元

禮樂集 1：著名作曲家林樂培先生之中文聖樂創作品。1994年8月初版。現售價：港幣18元
(附鐳射唱片：每隻售價港幣75元)

禮樂集 2：適合四旬期及復活期禮儀選用。1995年3月初版。現售價：港幣33元

禮樂集 3：包括三首以中文詠唱的感恩經 [原創聖樂]。1995年6月初版。現售價：港幣27元

禮樂集 4：選自多位聖樂作曲家的多聲部原創中文禮儀聖樂作品。1995年8月初版。
現售價：港幣28元

禮樂集 5：適合在將臨期、聖誕期及農曆新年期間禮儀選用。1995年11月初版。
現售價：港幣30元

禮樂集 6：適合在四旬期、復活期及五旬節禮儀選用之原創中文聖樂。1996年6月初版。
現售價：港幣31元

禮樂集 7：包括彌撒曲及“聖詠”的原創中文聖樂 (適宜信眾齊唱及與歌詠團合唱的禮儀聖樂作品)。1996年9月初版。現售價：港幣34元

禮樂集 8：聖誕期及敬禮聖母的原創中文聖樂 (特別推介江文也之彌撒曲)。
1996年10月初版。現售價：港幣31元

禮樂集 9：多聲部及領唱類的禮儀聖樂作品。1997年5月初版。現售價：港幣35元

禮樂集 10：多聲部中文禮儀聖樂創作品。1997年8月初版。現售價：港幣45元

禮樂集 11：中文禮儀聖樂創作品及翻譯作品。即本集。

頌恩-信友歌集：1987年4月修訂版。(1996年第6版) 現售價：港幣13元

頌恩伴奏譜：1991年：上冊、1992年：下冊。現售價：合共港幣110元

心頌-信友歌集：1982年7月初版。(1998年第8版)。現售價：港幣20元

心頌伴奏曲譜：1991年(合訂本)；1995年5月重編出版。現售價：港幣180元

童樂集 1：適合兒童在禮儀中或課堂內外選唱。1996年7月初版。現售價：港幣7元5角
(附鐳射唱片：每隻售價港幣88元)

童樂集伴奏譜：1996年7月初版。現售價：港幣67元

「江文也詠想曲」鐳射唱片：每隻售價港幣120元

「“頌恩”音樂盒」鐳射唱片：每隻售價港幣77元

「與基督同行」鐳射唱片：香港教區聖樂團詠唱。每隻售價港幣88元

CANTICUM NOVUM：(香港教區外文歌集) 收錄376首新、舊外文禮儀用歌 (包括：英文、傳統拉丁文、菲律賓文) 以及傳頌的原創中文禮儀歌曲編譯作品等。1998年1月初版。現售價：港幣30元

CANTICUM NOVUM 伴奏譜：1998年4月初版。現售價：港幣290元 (共上、下兩冊)

以上產品均可向香港公教進行社各門市部查詢及選購。

敬啟者：

1. 凡屬天主教香港教區的聖樂作品，信友可在任何教會禮儀中或基督徒聚會中按需要而自由詠唱、彈奏及播放。
2. 為協助及支持我們出版更多更好的原創中文聖樂作品，請購用原出版歌本或唱片，勿隨便翻印或翻錄。
3. 如須翻印，請先與本處取得聯絡。

多謝合作！

香港教區聖樂委員會辦事處啟
一九九八年四月

禮樂集 (11)

- 作 曲：蘇柏義、楊潔茵、何瑞雄
梁雅明、吳天福、劉志明
蔡詩亞、張懷智、江克滿
西峰、Beethoven、Dykes
- 作 詞：莊宗澤、陳鈞潤、巢樹森
陳澤民、伍星洪
- 主 編：蔡詩亞
- 植譜及編輯：香港教區聖樂委員會辦事處
香港堅道16號教區中心10樓
電話：(852) 2522-7577
電傳：(852) 2521-8034
電郵：hkcdsmc@netvigator.com
- 封面設計：張佩雯 (IN CONCEPT)
香港北角英皇道93號9樓
電話：(852) 2856-1276
電傳：(852) 2856-3012
- 准 印：香港主教胡振中樞機
1998年3月17日
- 出 版：香港公教真理學會
香港堅道16號教區中心11樓
電話：(852) 2810-9381
電傳：(852) 2521-8700
電郵：ctseo@chevalier.net
- 承 印：香港明愛印刷訓練中心
香港堅道16號
- 發 行：香港公教進行社
香港干諾道中15-18號
大昌大廈17樓
電話：(852) 2525-7063
電傳：(852) 2521-7969
- 版 次：1998年4月初版 (1000)
© 1998 天主教香港教區

